

содержания в целом основывается на констатации недостаточности терминологического потенциала сербского языка в богослужении. Мнения автора несомненно различаются. Сторонники данной позиции утверждают, что многие славянские буквы имеют особое значение и их нельзя заменять современной графикой, поскольку это приведёт к искажению догматических истин. Преимущество отдаётся церковнославянскому языку по причине того, что в нём отражается структура греческого языка.

Среди немиссионерских аргументов стоит отметить позиции, связанные с национально-культурным интересом, славянским интересом, а также позиции, подчёркивающие важность богослужебного языка в жизни Церкви. Их в основном защищают сторонники церковнославянского языка. На основании исследования Ружицы Баич, проведённого в 2007 году, мы приходим к выводу о том, что «категорический отказ от традиционного богослужебного языка нанёс бы значительный ущерб сербской культуре и привёл бы к сужению национальной и церковной идентичности сербов». Именно так формулирует данную идею Ксения Кончаревич [1: 174]. Епископ Будимский Даниил Крстич советует знакомиться с церковнославянским языком с целью высказывания почтения. Эта позиция близка к той, которая связана со славянской идеей: введение сербского языка даже не обсуждается — настаивается на использовании старославянского языка сербского извода. Наряду с духовно-культурной ролью церковнославянского языка, Балашов упоминает и его политическое значение. Первый, кто высказал, что таким образом Церковь станет более мироуправной, был Д. С. Лихачёв. В одной российской статье ставится вопрос о том, можно ли считать исповедание православной веры достаточным консолидирующим фактором для православных славян. В СПЦ важность языка для жизни Церкви подчёркивают прежде всего сторонники современного языка в богослужении. Некоторые современные теологи утверждают, что Церковь проповедует не столько своим голосом, сколько своим существованием.

Согласно цитате [Мат. 7, 13-14] возникает вопрос, насколько Церковь должна снисходить к недостаточно воцерковлённым людям, и, с другой стороны, какие усилия должны предприниматься, чтобы народ постепенно возвышался до святого существа Церкви.

Литература

1. Бајић Р. Богослужбени језик у Српској Православној Цркви: прошлост, савремено стање, перспективе. Београд, 2007.
2. Бајић Р., Кончаревич К. Рецепција црквенословенског језика у српској говорној средини и социокултурној средини: савремено стање и импликације за језичку политику Цркве // Црквене студије, Ниш, 2005, 2, с. 363-376.
3. Ђорђевић П. Карактеристика савременог изговора нашег црквеног језика. // Богословље, Београд, 1931, VI/3, с. 236-245.
4. Кончаревич К. О богослужбеном језику Српске Цркве у прошлости и данас. // Научни састанак слависта у Вукове дане, МЦС, Београд, 1996 25/2, с. 57-66.
5. Ранковић З. Словесна служба Свете Браће Тирила и Методија. // Богословље, Београд 2013, 2, с. 256-268.

Г. Наумович, г. Белград

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Для того чтобы сформировать положительную мотивацию у иностранных студентов в изучении русского языка и добиться наиболее оптимального уровня усвоения учебного материала, преподавателю следует включать в процесс обучения новые приемы и методы образования, обращаться к новым техническим средствам обучения.

Учебники и учебные пособия по русскому языку не могут являться для обучающихся единственными источниками языковой подготовки, поскольку не гарантируют в полном объеме владение живой

разговорной речью. Для овладения устной разговорной речью студентам необходимы другие дополнительные источники.

Обучение живой устной разговорной речи — один из самых трудных аспектов языкового обучения, так как пласт устной разговорной речи является наиболее подвижным и трудно моделируемым объектом языка. Поэтому важной задачей для преподавателя является создание реальных и воображаемых ситуаций общения на уроке русского языка с использованием различных приемов работы.

Не менее важным также считается приобщение студентов к культурным ценностям носителя языка. В этих целях большое значение имеют аутентичные материалы — видеофильмы и различные видеоматериалы.

Использование видео на уроках делает процесс овладения языком интересным, увлекательным и мотивированным, способствует расширению общего кругозора учащихся, обогащению языковых и страноведческих знаний. Видеотекст отличается от аудио и печатного текста и соединяет в себе различные аспекты акта речевого взаимодействия. Он содержит визуальную информацию о месте события, внешнем виде, вербальном и невербальном поведении участников общения в конкретной ситуации. Использование видео на уроках помогает повысить мотивацию и интенсифицирует обучение, активизирует студентов и повышает качество знаний.

Существует огромное количество видеоматериалов, которые можно использовать на уроках русского языка как иностранного. При этом видеоматериалы, разработанные самостоятельно, могут решить большее количество задач, однако для создания таких материалов необходимо тщательное планирование, много времени для сбора необходимого материала и наличие технического оборудования.

Многие методисты уже давно говорят о дидактической ценности произведений кинематографа. Однако до сих пор нет единой разработанной методики работы с кинофильмами в процессе преподавания РКИ.

Использование полнометражного фильма на начальном этапе обучения представляется очень сложной работой. Ученые, анализируя опыт работы с неадаптированным материалом, пришли к выводу, что трудность восприятия на начальном этапе обучения снимается простотой задания: например, понимание общего содержания, общей идеи и др.

Расскажем о нашем опыте работы преподавания русского языка как иностранного в сербской аудитории университета *Singidunum* в Белграде, в котором обучается около 9000 студентов — будущих специалистов разных направлений, призванных стать бизнес-элитой не только в Сербии, но и в соседних государствах. Студенты, изучающие русский язык, привлекаются к большой и интересной работе по созданию видеофильмов о России. Один из них — это «Русская эмиграция в Сербии». Этому предшествовала огромная работа студентов по сбору информации о русской эмиграции в архивах и библиотеках Белграда. В этом фильме студенты с любовью и уважением рассказывают о вкладе русской эмиграции в науку и культуру Сербии. Все — от написания сценария, поиска и сбора информации до монтажа и озвучивания — сделано самими студентами. Конечно, преподаватель тоже принимал в этом участие в этой работе, и все вместе сделали прекрасную работу о русских людях, вынужденных эмигрировать в Королевство Югославия.

Речь в фильме идет о прибытии в Сербию русских эмигрантов после Октябрьских событий 1917 года. По данным, которые упоминают студенты в фильме, в Королевство сербов, хорватов и словенцев — так тогда называлась страна — переселилось несколько десятков тысяч русских эмигрантов, главным образом, в Сербию. Православная Сербия оказала беженцам из России такой сердечный прием, как никакая другая страна мира. А в то время Королевство пребывало в очень тяжелом положении. Первая мировая война фактически выкосила в этой стране основное мужское население.

Мы не будем вдаваться в терминологические тонкости (беженцы, изгнанники или эмигранты), которые не обязательно принимать во внимание, воспользуемся термином «эмигранты», ведь там были и русские, и украинцы, и представители многих национальностей. О высоком интеллектуальном уровне русской эмиграции говорит и то, что 75 процентов эмигрантов имело среднее или высшее образование. Студентами был собран большой и интересный материал о жизни эмигрантов, который они использовали при создании фильма, особую ценность представляют воспоминания эмигрантов, их переписка.

В фильме рассказывается, как оказавшиеся в Югославии эмигранты: писатели, ученые, архитекторы, художники, военные специалисты, инженеры — принимали активное участие в возрождении науки и культуры Сербии. Так, например, лучшие здания того времени в Сербии построены русскими архитекторами. Сербский народ помнит это и высоко ценит.

Неоценимый вклад был сделан также и в систему науки и образования Королевства Югославия. Один из многочисленных примеров, прозвучавших в фильме, это материал о выходе в Белграде журнала «Русский архив» (среди сотрудников которого была и Марина Цветаева).

Об этом и многом другом вы услышите и увидите в фильме «Русская эмиграция в Сербии», созданном студентами, которые изучают русский язык в Университете *Singidunum*.

Подобная работа активизирует интерес студентов к изучению неродного языка, в данном случае, РКИ, способствует их гражданской активности и помогает сохранить знания об исторических связях русского и сербского народов.

Литература

1. Филм «Руска емиграција у Србији» // www.youtube/watch.

Т. Радосавлевич, г. Белград

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ОМОНИМЫ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА СЕРБСКОЙ АУДИТОРИИ

При изучении иностранного языка, особенно на начальном этапе, большие трудности вызывает правильное употребление и понимание формально похожих лексем русского и сербского языков. Из-за близости славянских языков часто отождествляются особенности одной языковой системы с особенностями родного языка. Это является предпосылкой появления интерференции на лексическом и семантическом уровнях. В русском и сербском языках существует большое количество лексем одного происхождения и значения — это слова, так называемого «общего лексического фонда славянских языков». Однако в процессе самостоятельного развития отдельных славянских языков значение некоторых слов со временем настолько изменилось, поэтому слова со схожей или одинаковой формой сегодня выражают разные, даже противоположные понятия. В славянских языках в ряду с лексемами похожими по форме, но с разным значением, есть заимствованные лексемы из других языков. У этих лексем было разное семантическое развитие, и поэтому значение может различаться. Так, в славянских языках существуют материальные, функциональные и типологические различия, обусловленные самостоятельным развитием славянских народов в разных географических и культурно-исторических условиях.

В сербской филологии о проблеме межъязыковой омонимии в русском и сербском языках одним из первых писал Джордже Язич в своей работе «Русско-сербскохорватские межъязыковые омонимы» (1971 г.). Вера Николић в «Методике обучения русскому языку с практикумом» пишет о разных отношениях русско-сербских межъязыковых омонимов, учитывая их графическое и фонетическое сходство с одной стороны и семантическую структуру, с другой [1].

В сербской лингвистике вопросом межъязыковой омонимии занималась и Милана Радич-Дугоњић. В своей монографии «Межъязыковые омонимы и паронимы в русском и сербскохорватском языках», опубликованной в 1991 году, Милана Радич-Дугоњић дает полную классификацию межъязыковых омонимов на основании их словообразовательных и семантических отношений, детально анализирует их происхождение, а также рассматривает проблему межъязыковой омонимии в практике перевода и обучения русского языка как иностранного.

Семантизация межъязыковых омонимов — долгий и трудный процесс, в особенности когда речь идет о близкородственных языках. Межъязыковые омонимы могут быть причиной многих частых языковых ошибок, которые возникают при обращении к структурах обоих языков. Омонимы надо доходчиво и ясно объяснять ученикам, именно потому, что их неадекватное усвоение создает проблемы в учебной практике.

Чтобы избежать возможных ошибок, очень важно не позволять ученикам самостоятельно предполагать значение межъязыковых омонимов. Поэтому овладение межъязыковыми омонимами занимает «главное место в процессе развития способностей предположения значений (русских) слов на основании сходств с сербохорватским языком» [8: 79].